

発展問題

【1】 [英作文] 《島根大》

解答時間 20分

次の日本語の下線部(1), (2)を英語に直しなさい。

(1)日本人の耳には、アメリカ人は配偶者や子供のことを自慢しすぎるように聞こえるかもしれません。その逆に、ひと昔前のアメリカ人は、とりわけ日本人男性が「愚妻」や「豚児」のような言葉を使って家族への「不平不満」を言い立てるのを聞いて仰天したものです。これらはもちろん謙そんの表現なのですが、ここに日米の文化的な食い違いがはっきりと現れています。(2)家族のことを過剰に賞賛したり、けなしたりするのは、基本的にはどちらも無作法なことです。会話の達人は、家族についての質問には前向きにさらりと答え、相手にも「あなたのご家族は?」とか「あなたの会社はいかがですか?」と問いかけることでしょう。
(ジェームズ・M・バーダマン『日本人が誤解しやすい英語生活マナーブック』より 一部改変)

【2】 [英文解釈] 《大阪府立大》

解答時間 20分

次の英文の下線部を和訳しなさい。

You may or may not be consciously aware that you set objectives for yourself. As you live your days, weeks, and years you are constantly moving towards the achievement of objectives. Take a simple procedure — getting up in the morning to go to work. There are things you do automatically. You brush your teeth, shower, get dressed, eat breakfast, leave the house. There may be other things that you could do: repaint the front door, read a novel, clean the bathroom, telephone your aunt in Australia. But you don't. These tasks may be on your “to do list” but you put them to one side because you know unconsciously that they would prevent you from reaching your objective of getting to work. You have objectives all the time, if only to do nothing but relax. With no *conscious* objectives you would be aimless and achieve very little.